



# III. INTERNATIONALE TAGUNG ZUR ANGEWANDTEN GERMANISTIK

Bukarest, 13. - 15. Juni 2019

im Kulturhaus / Casa de Cultură Friedrich Schiller

**STR. BATIȘTEI NR. 15, SECTOR 2, BUCUREȘTI**

Tel.: 021 3192688, Fax.: 021 3192687  
E-mail: [cultura@casaschiller.ro](mailto:cultura@casaschiller.ro), [www.casaschiller.ro](http://www.casaschiller.ro)

**D O N N E R S T A G, 13. 06. 2019**

**16.30 -17.00**

**ERÖFFNUNG**

**BENEDIKT SAUPE:** Botschaftsrat, Österreichische Botschaft Bukarest  
**MARIANA DULIU:** Direktorin des Friedrich Schiller Kulturhauses Bukarest  
**SORIN GADEANU:** Angewandte Germanistik / Professur für Germanistik an der UTCB

**17.00 – 18:00**

**PLENARVORTRAG:** Larisa Schippel (Wien):

*Das Wissen der Anderen:  
Übersetzen als transdiskursiver Transfer*

**18:00 – 19:00**

**EMPFANG IM KULTURHAUS FRIEDRICH SCHILLER**

**F R E I T A G, 14. 06. 2019**

**10.00 – 11:00**

**PLENARVORTRAG: İnci Dirim (Wien)**

*Rassismuskritik als neue Analyseperspektive  
im Bereich Deutsch als Zweitsprache*

**11.00 – 12:30**

**RUNDTISCHGESPRÄCH:**

**ANGEWANDTE GERMANISTIK: IDENTITÄT  
IM SPANNUNGSFELD ZWISCHEN DAM, DAZ UND DAF**

es diskutieren:

İnci Dirim (Wien), Hermine Fierbințeanu (Bukarest), Sorin Gadeanu (Bukarest/Wien),  
Marianne Koch (Bukarest), Hermann Scheuringer (Regensburg)

**12.30 – 14.00**

**MITTAGSPAUSE**

**14.00 – 14.30**

**14.30 – 15.00**

**15.00 – 15.30**

	<b>RAUM 1 LINGUISTIK</b>	<b>RAUM 2 METHODIK &amp; DIDAKTIK</b>
	Moderation: <b>Jörg Meier</b>	Moderation: <b>Ileana Ratu</b>
	<b>ANNELY ROTHKEGEL</b> (Chemnitz): <i>Bitte bestätigen Sie, dass Sie kein Roboter sind!</i> Wie sprechen wir mit Bots?	<b>ERIKA KEGYES</b> (Miskolc / Innsbruck): „Wirtschaftsdeutsch“ für DeutschlehrerInnen
	<b>ANA İROAIE</b> (Bukarest): Fremdwörter mit festen Anschlüssen im Deutschen und Rumänischen	<b>CLEMENS BERNSTEINER</b> (Wien): Das Werk der Literatur im Urheberrecht – Sonderfragen aus Sicht des österreichischen und europäischen Urheberrechts
	<b>HERMINE FIERBINȚEANU / SUSANNA KONNERTH</b> (Bukarest): Deutsch-rumänische Sprachkontakt- erscheinungen in der <i>ADZ</i> und in der <i>Siebenbürgischen Zeitung</i>	<b>MARIA ELENA MUSCAN</b> (Constanța): Der Weg zur Literatur führt über die Grammatik

**15:30 – 16:00**

**KAFFEPAUSE**

**16.00 – 16.30**

**16.30 – 17.00**

	<b>RAUM 1 LINGUISTIK</b>	<b>RAUM 2 METHODIK &amp; DIDAKTIK</b>
	Moderation: <b>Hermine Fierbințeanu</b>	Moderation: <b>Mihai Draganovici</b>
	<b>ANA-ANDREEA DOVGAN</b> (Bukarest): Funktionsverbkonstruktionen in deutschen juristischen Texten.	<b>CECILIA VARLAN</b> (Constanța): Literaturvermittlung auf A1 Niveau
	<b>ILEANA RATCU</b> (Bukarest): Angewandte Linguistik für die Archivare (inwiefern kann die Linguistik den Archivaren behilflich sein)	<b>IONELA DUDUȚĂ</b> (Constanța): Methodisch–didaktische Erfahrungen beim Filmeinsatz im DaF Unterricht

## S A M S T A G, 15. 06. 2019

10.00 – 11:00

**PLENARVORTRAG:** Susanne Hochreiter (Wien)

*Notwendige Verque(e)rungen. Elfriede Jelineks Geschlechtertheater*

<b>RAUM 1</b>	
<b>LITERATUR-, KULTUR- UND ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT</b>	
	Moderation: <b>Erika Kegyes / Ana Iroaie</b>
11.00 – 11.30	<b>JÖRG MEIER</b> (Innsbruck): Digital Humanities und DaF. Die Relevanz digitaler Medien und digitaler Quellensammlungen für die Lehre und Forschung an Schulen und Hochschulen.
11.30 – 12.00	<b>GEORG SCHUPPENER</b> (Usti nad Labem): <i>Sicherheit statt Angst</i> – Der Sicherheitsdiskurs auf Wahlplakaten der AfD
12:00 – 12:15	<b>KAFFEEPAUSE</b>
12:15 – 12:45	<b>MIHAI DRAGANOVICI</b> (Bukarest): Zur geschichtlichen Entwicklung der Translatorenausbildungsstätten unter besonderer Berücksichtigung des deutschsprachigen Raumes.
12:45 – 13:15	<b>ALEXANDRA NICOLAESCU</b> (Bukarest): Der Roman <i>Steppensalz. Aufzeichnungen eines Deportierten</i> von Julia Schiff als Gedächtnisroman
13:15 – 13:45	<b>ADELAIDA IVAN</b> (Bukarest): Migration und Identität: Die Siebenbürger Sachsen und die Brückenfunktion, welche die Gemeinschaft am Leben hält

\*\*\*\*\*

## 11:00 – 16:00: RAUM 2

### **FORTBILDUNGSSEMINAR MIT WORKSHOP**

*im Rahmen der III. Internationalen Tagung zur Angewandten Germanistik*

**REFERENTIN:**

**İNCI DIRIM**

**INSTITUT FÜR GERMANISTIK DER UNIVERSITÄT WIEN  
PROFESSUR FÜR DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE**

*„Kultur“ und „Identität“: Neue Zugänge aus dem Bereich DaZ*

\*\*\*\*\*

Konzeption und Gestaltung:

İnci Dirim, Mariana Dului, Mihai Draganovici, Hermine Fierbințeanu, Sorin Gadeanu, Susanna Konnerth, Ileana Ratcu